



RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS BY THE INSTITUT RAMON LLULL FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY INTO OTHER LANGUAGES FOR 2014

02/ L0127 U10 N- TRAD 14-1

Background Information

In relation to the application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the translation of original Catalan works of literature and philosophy, which shall be carried out in 2014, 20 applications were submitted within the time limit set forth in the fifth condition of the application process, and appear herein.

The evaluation committee met on 25 April 2014 to study and nominate the submitted applications.

Legal Grounds

The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.

Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.

Article 4.1(c) of the Statutes of the Institut Ramon Llull stipulates that the Institut is responsible for raising international awareness of literary works in Catalan by encouraging and supporting translations into other languages and through relevant promotional activities abroad.

The rules governing the application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the translation of original Catalan works of literature and philosophy, which shall be carried out in 2014, published in the Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) No 6588 of 24 March 2014.

The director of the Institut Ramon Llull, on 13 March 2014, ruled to open the application process for the awarding of grants for the translation of original works of Catalan literature and philosophy, which shall be carried out in 2014 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) No 6588 of 24 March 2014).

The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull, approved by virtue of the Steering Committee agreement of 20 March 2014, empowers the Director to issue resolutions on matters involving grants.



Resolution

Accordingly, I resolve,

One. To award grants for the stipulated sums and purpose to the entities specified in Appendix I.

Two. To refuse to award grants to the entities specified in Appendix II.

Three. To reject the grant applications submitted by the entities detailed in Appendix III.

Four. To establish that 50% of the total sum for each grant shall be paid once the beneficiaries have provided a written declaration of their acceptance of with the amount awarded and their commitment to publish the book under the terms and conditions of their application.

Five. To establish that the remaining 50% shall be paid once the beneficiaries have delivered 15 copies of the book, together with the translator's original invoice, before 30 November 2015.

Six. To establish that the beneficiary is willing to undergo the verification procedures that the Institut Ramon Llull or other competent bodies consider necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and, under Articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month as of the day following notice of this resolution.

Barcelona, 27 May 2014

The Director

Àlex Susanna i Nadal



APPENDIX I

L0127 U10 N-TRD 366/14-1

Beneficiary: Quercus Publishing Plc.

Date: October 2014

Activity: translation into English of the book *Incerta glòria* by Joan Sales

Translator: Peter Bush

Sum requested: €18,467.00

Sum awardable: €18,467.00

Sum awarded: €16,990.00

The committee's assessment of the application submitted by Quercus Publishing Plc regarding the translation into English of the book *Incerta glòria* by Joan Sales was very positive as it is a classic work of contemporary Catalan literature, an area that the Institut Ramon Llull considers a priority.

The committee also pointed out the proposal as interesting as the target language, English, is a priority to promote Catalan literature internationally; it provides more visibility for Catalan authors. The committee also assessed the solid professional record of the translator positively and his undeniable experience in such tasks.

L0127 U10 N-TRD 369/14-1

Beneficiary: Libros del Asteroide, S.L.U.

Date: November 2014

Activity: translation into Spanish of the book *K.L. Reich* by Joaquim Amat-Piniella

Translator: Marc Jiménez Buzzi

Sum requested: €700.00

Sum awardable: €700.00

Sum awarded: €700.00

The committee's assessment of the application submitted by Libros del Asteroide, S.L.U. regarding the translation into Spanish of the book *K.L. Reich* by Joaquim Amat-Piniella was positive as it is a classic work of contemporary Catalan literature, an area that the Institut Ramon Llull considers a priority. The committee also assessed the publisher's catalogue very positively as it includes prestigious international authors of classic and contemporary literature.

L0127 U10 N-TRD 372/14-1

Beneficiary: Feditres, S.L. Algar Editorial.

Date: September 2014

Activity: translation into Spanish of the book *Otto, el nen que va arribar amb la neu* by Laia Longan Zarzoso

Translator: Laia Longan Zarzoso

Sum requested: €1,000.00

Sum awardable: €1,000.00

Sum awarded: €1,000.00

The committee's assessment of this application submitted by the publisher Feditres, S.L. Algar Editorial regarding the translation into Spanish of the book *Otto, el nen que va arribar amb la neu* by Laia Longan Zarzoso was positive as it is a children's book, one of the Institut Ramon Llull's strategic lines in the Area of



Literature and Philosophy. The committee has also given a very positive evaluation to the publisher's catalogue, as it includes prestigious international authors of young adult literature.

L0127 U10 N-TRD 401/14-1

Beneficiary: Alma Books.

Date: July 2014

Activity: translation into English of the book *Sal de vainilla* by Ada Parellada

Translator: Julie Wark

Sum requested: €8,960.00

Sum awardable: €8,960.00

Sum awarded: €5,734.00

The committee's assessment of this application submitted by the publisher Alma Books regarding the translation into English of the book *Sal de vainilla* by Ada Parellada was positive. The committee also attaches particular importance to the target language, English, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee would also like to emphasise the publisher's catalogue as it is a prestigious publishing house. The publisher has a notable ability for publicising their works.

L0127 U10 N-TRD 421/14-1

Beneficiary: Azbooka-Atticus Publishing Group LLC.

Date: March 2015

Activity: translation into Russian of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré

Translator: Marina Abramova

Sum requested: €6,000.00

Sum awardable: €6,000.00

Sum awarded: €4,560.00

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Azbooka-Atticus Publishing Group LLC regarding the translation into Russian of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré was very positive. The committee also attaches particular importance to the target language, Russian, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also emphasised the translator's professional career as well as the suitability of the publisher, Azbooka-Atticus, one of Russia's most notable publishing houses that publishes a large number of international authors.

L0127 U10 N-TRD 440/14-1

Beneficiary: Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB).

Date: July 2014

Activity: translation into Swedish of the book *El violí d'Auschwitz* by Maria Àngels Anglada

Translator: Jens Nordenhök

Sum requested: €1,900.00

Sum awardable: €1,900.00

Sum awarded: €1,672.00

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB) regarding the translation into Swedish of the book *El violí d'Auschwitz* by Maria Àngels



Anglada was very positive. The committee attaches particular importance to this proposal as it is a translation of a piece of classic contemporary Catalan literature into Swedish. In addition, the translation will be handled by one of the most prestigious Catalan to Swedish translators. The target language, Swedish, is of particular importance to the Institut Ramon Llull as Catalan culture has been invited this year to the Gothenburg Book Fair as part of the programme "Voices from Catalonia 2014".

L0127 U10 N-TRD 445/14-1

Beneficiary: Editura Meronia.

Date: December 2014

Activity: translation into Romanian of the book *Incerta glòria* by Joan Sales

Translator: Jana Balacciu Matei

Sum requested: €5,500.00

Sum awardable: €5,500.00

Sum awarded: €2,970.00

The committee's assessment of the application submitted by Editura Meronia regarding the translation into Romanian of the book *Incerta glòria* by Joan Sales was positive. The committee attaches particular importance to the translation's difficulty and the professional record of the translator, who has extensive experience with translating classic and contemporary works by Catalan authors into Romanian.

L0127 U10 N-TRD 452/14-1

Beneficiary: Keller Editore.

Date: July 2014

Activity: translation into Italian of the book *L'últim dia abans de demà* by Eduard Márquez

Translator: Beatrice Parisi

Sum requested: €1,200.00

Sum awardable: €1,200.00

Sum awarded: €840.00

The committee's assessment of the application submitted by Keller Editore regarding the translation into Italian of the book *L'últim dia abans de demà* by Eduard Márquez was very positive. The committee attaches particular importance to this proposal as it is the second book by the same author that the company shall publish. The committee also positively evaluated the publisher's catalogue, which includes internationally renowned authors such as Herta Müller, Santiago Roncagliolo as well as the professional career of the translator, Beatrice Parisi.

L0127 U10 N-TRD 453/14-1

Beneficiary: Arcadia Books Limited.

Date: October 2014

Activity: translation into English of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré

Translator: Mara Faye Lethem

Sum requested: €24,069.00

Sum awardable: €24,069.00

Sum awarded: €17,330.00



The committee's assessment of the application submitted by the publisher Arcadia Books Limited regarding the translation into English of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré was very positive. The committee also attaches particular importance to this proposal due to the target language, English, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also positively views the fact that it is a translation of a work by one of the most internationally renowned writers in the contemporary literary scene.

L0127 U10 N-TRD 464/14-1

Beneficiary: Sadura Bokförlag.

Date: August 2014

Activity: translation into Swedish of the book *Mil cretins* by Quim Monzó

Translator: Maria Cederroth

Sum requested: €3,400.00

Sum awardable: €3,400.00

Sum awarded: €2,652.00

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Sadura Bokförlag regarding the translation into Swedish of the book *Mil cretins* by Quim Monzó was very positive. The committee attaches particular importance to this proposal as it is a translation into Swedish of a work by one of the most internationally renowned contemporary authors of Catalan literature. The target language, Swedish, is of particular importance to the Institut Ramon Llull as Catalan culture has been invited this year to the Gothenburg Book Fair as part of the programme "Voices from Catalonia 2014".

L0127 U10 N-TRD 469/14-1

Beneficiary: Meteor Publishing SRL.

Dates: 31 May 2015

Activity: translation into Romanian of the book *Un cel de plom* by Carme Martí

Translator: Anghelina Christina

Sum requested: €4,704.00

Sum awardable: €4,704.00

Sum awarded: €2,822.00

The committee's assessment of the application submitted by Meteor Publishing SRL regarding the translation into Romanian of the book *Un cel de plom* by Carme Martí was positive. The committee attaches particular importance to this proposal as the publisher has other books by Catalan authors such as Emili Teixidor and Ferran Torrent.

L0127 U10 N-TRD 470/14-1

Beneficiary: Meteor Publishing SRL.

Dates: 31 October 2014

Activity: translation into Romanian of the book *Quadern d'Aram*, by Maria Àngels Anglada.

Translator: Oana Dana Balas

Sum requested: €3,136.00

Sum awardable: €3,136.00

Sum awarded: €2,007.00



The committee's assessment of the application submitted by Meteor Publishing SRL regarding the translation into Romanian of the book *Quadern d'Aram* by Maria Àngels Anglada was positive and placed special importance to the professional career of the translator, who has carried out other translations for the same publisher. The committee also valued the interest and continued efforts of the publisher to print other Catalan authors such as Emili Teixidor and Ferran Torrent.

L0127 U10 N-TRD 471/14-1

Beneficiary: Fragmenta Editorial

Dates: 20 May 2014

Activity: translation into Spanish of the book *Converses amb Josep Rius-Camps* by Ignasi Moreta

Translator: Ignasi Moreta

Sum requested: €2,280.00

Sum awardable: €2,280.00

Sum awarded: 1,505.00

The committee's assessment of the application submitted by Fragmenta Editorial regarding the translation into Spanish of the book *Converses amb Josep Rius-Camps* by Ignasi Moreta was positive. The committee particularly valued the interest of the proposal and the catalogue of the applying publisher, which is established and focusses on publishing essays in Catalan (specialising in the field of spirituality and religions) and has recently started publishing the titles in its catalogue in Spanish.

L0127 U10 N-TRD 489/14-1

Beneficiary: Fragmenta Editorial

Dates: 25 May 2014

Activity: translation into Spanish of the book *L'hinduisme* by Svami Satyananda

Translator: Carla Ros

Sum requested: €1,080.72

Sum awardable: €1,080.72

Sum awarded: €735.00

The committee's assessment of the application submitted by Fragmenta Editorial regarding the translation into Spanish of the book *L'hinduisme* by Svami Satyananda was positive. The committee particularly valued the interest of the proposal and the catalogue of the applying publisher, which is established and focusses on publishing essays in Catalan (specialising in the field of spirituality and religions) and has recently started publishing the titles in its catalogue in Spanish.

L0127 U10 N-TRD 493/14-1

Beneficiary: Aníbal Cristobo Maldonado.

Dates: 1 April 2015

Activity: translation into Spanish of the book *Poema inacabat* by Gabriel Ferrater

Translator: Edgardo Dobry

Sum requested: €1,500.00

Sum awardable: €1,500.00

Sum awarded: €780.00



The committee's assessment of the application submitted by the publisher Aníbal Cristobo Maldonado regarding the translation into Spanish of the book *Poema inacabat* by Gabriel Ferrater was positive. The committee also attaches particular importance to the overall proposal as the book in question is poetry, a priority for the Institut Ramon Llull; also it is a highly difficult work to translate. The committee also appreciates the fact that the work to be translated is by an author who contributed to Catalan literary heritage.

L0127 U10 N-TRD 512/14-1

Beneficiary: Editorial Herder S. De R.L. De C.V.

Dates: 31 October 2014

Activity: translation into Spanish of the book *Celan, lector de Freud* by Arnau Pons

Translator: Javier Bassas

Sum requested: €910.00

Sum awardable: €910.00

Sum awarded: €910.00

The committee's assessment of the application submitted by Editorial Herder S. De R.L. De C.V. regarding the translation into Spanish of the book *Celan, lector de Freud* by Arnau Pons was positive. The committee particularly valued the interest of the proposal and the catalogue of the applying publisher, which focusses on publishing essays and papers on humanities; it is of great prestige in the Spanish publishing scene.



APPENDIX II

L0127 U10 N-TRD 468/14-1

Beneficiary: Lit Verlag.

Date: October 2014

Activity: translation into German of the book *L'auca del senyor Esteve* by Santiago Rusiñol

Translator: Magnus Chrapkowski

Sum requested: €5,520.00

Sum awardable: €5,520.00

Sum awarded: €0.00

The committee has proposed to reject the application submitted by the publisher Lit Verlag regarding the translation into German of the book *L'auca del senyor Esteve* by Santiago Rusiñol. The committee would like to point out that anomalies were detected in the documentation provided by the publisher concerning translation commission agreements for the work intended to be translated, and indicate that the grant from the Institut Ramon Llull would be used for purposes completely unrelated to the rules of the application process.

The first anomaly was presenting two contradictory translation agreements signed by the publisher and the translator on the same date. The first translation commission agreement agrees the translator's payment conditions, a translation rate that matches the amount requested, but it does not specify the technical characteristics of the publication of the work. The second attached agreement specifies that the translator shall have to pay the requesting publisher €1793.68 in two payments once the translator has deposited the amounts relating to the IRL subsidy; the amount shall be recalculated according to the awarded grant. This contract specifies the technical characteristics of the work (print run, RRP, format, etc.). It also states that the translator shall not receive fees.

The second anomaly is that the first agreement states that the requesting publisher shall make the stipulated payments to the translator provided that it receives the amount awarded from the Institut Ramon Llull. This clause contradicts the justification procedures for this grant as can be seen in the tenth condition of the rules governing this application process.

Given the facts stated, the committee has evaluated the application and decided to reject it.



APPENDIX III

L0127 U10 N-TRD 103/14-1

Beneficiary: Mladá Fronta.

Date: April 2014

Activity: translation into Czech of the book *Córrer o morir* by Kilian Jornet

Translator: Vít Klouček

Sum requested: €1,000.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee has proposed to reject the application submitted by Mladá Fronta regarding the translation into Czech of the book *Córrer o morir* by Kilian Jornet as it fails to comply with the fifth condition of the rules governing this application process. The fifth condition sets out that the deadlines for presenting applications shall be given in the notification of the application process for the awarding of grants for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2014. The notification of the application process for the aforementioned grants was published in the Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) on 24 March 2014. Mladá Fronta presented the request on 5 February 2014, before the application process had been published.

L0127 U10 N-TRD 371/14-1

Beneficiary: Feditres, S.L. Algar Editorial.

Date: September 2014

Activity: translation into Spanish of the book *Filemon Faltenreich, Tranquilla Trampeltreu i Norbert Nackendick* by Michael Ende

Translator: Jesús Cortés

Sum requested: €292.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee proposed to reject the application submitted by Feditres, S.L. Algar Editorial regarding the translation into Spanish of the book *Filemon Faltenreich, Tranquilla Trampeltreu i Norbert Nackendick* by Michael Ende as it fails to comply with the first condition of the rules governing this application process. The first condition states that the work for which the grant is sought must be an original work in Catalan. The work for which the grant is sought was originally wrote in German.

L0127 U10 N-TRD 465/14-1

Beneficiary: Editorial Barcino, S.A.

Date: May 2014

Activity: translation into German of the book *Sermons* by Sant Vicent Ferrer

Translator: Margrit Schib Torra

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00



The committee has proposed to reject the application submitted by Editorial Barcino, S.A regarding the translation into German of the book *Sermons* by Sant Vicent Ferrer as it fails to comply with the third condition of the rules governing this application process. The third condition sets out that the work for which the grant is sought may not have been published before the date the grant decision is made. The work for which the grant is sought has already been published.